

Massachusetts Trial Court Office of Court Interpreter Services (OCIS)

List of Interpreters

The Office of Court Interpreter Services (OCIS) recruits and trains professional interpreters who provide interpreting services to the Trial Court throughout the Commonwealth. This specialized training leads to two levels of accreditation, screened and certified. Generally, interpreters begin working for OCIS as screened interpreters and, upon accumulation of interpreting expertise, progress toward the higher accreditation level of certified. Certification is most often achieved by passing written and oral exams. In some languages there are no certified interpreters. Many of our certified interpreters are also qualified to interpret in the federal courts.

As the sole public accrediting authority for spoken language court interpreters in the Commonwealth, OCIS maintains a list of interpreters to facilitate access to court proceedings for Limited English Proficient (LEP) individuals. In addition, OCIS provides general access to interpreter services by making this list public so it can be used by attorneys and other legal or law-related entities that seek assistance in obtaining qualified interpreters. To arrange interpreters for non-court-ordered events for individuals who are deaf or hard of hearing, contact the Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing (www.mass.gov/mcdhh).

The list includes both staff interpreters and per diem interpreters. Staff interpreters are state employees, while per diem interpreters are independent contractors. This list is updated quarterly, so be sure to check for new postings regularly. If you have questions about the accreditation status of an interpreter (for example, if you require a certified interpreter for a particular assignment), please be sure to confirm that information with our office at 617.878.0343.

By creating this list and allowing staff interpreters to be included in it, the Trial Court is in no way taking a position on whether any or all "outside work by staff interpreters" is in conflict with or prohibited by the State Ethics Law (Massachusetts General Laws Chapter 268A), the Trial Court Policies and Procedures Manual, and/or any applicable Collective Bargaining Agreements. Further, please be advised that Massachusetts General Laws Chapter 66 § 10 forbids the Trial Court from disclosing the home address and home telephone number of staff interpreters.

Pursuant to the *Standards and Procedures of the Office of Court Interpreter Services*, all interpreters, staff and per diem, must assess a variety of concerns about potential conflicts of interest each time they consider taking on an assignment. Interpreters must be diligent in these assessments, which can result in their inability to work on your cases in or out of court.

Please be advised that interpreters are required to disclose any previous involvement with a case before proceeding to interpret in the same matter in court. This disclosure does not necessarily disqualify an interpreter from continuing to provide services in a particular case. Rather, it serves to inform the Court and to maintain the integrity of the court interpreter's primary role as an objective officer of the court. For additional information about interpreter standards of practice, see Section 4 of the *Standards and Procedures of the Office of Court Interpreter Services*.

Please note that interpreter participation in this list is voluntary. Interpreters are not required to take out-of-court assignments. Also, there may be additional resources in your area who choose not to be listed here.

Name	Language(s)	Certified/ Screened	Contact Number
Alibali, Agron	Albanian	C	617.230.7192
Kici, Oliver	Albanian	C	617.839.9009
Bezri, Felice	Arabic	C	617.973.5077
Ibrahim, Nevine	Arabic	C	413.535.0618
Wassouf, Janet	Arabic	C	978.883.8337
Flanagan, Anahit	Armenian	C	617.480.7474
Notcheva, Marie	Bulgarian	C	774.364.0734
Aldred, Sue Chu	Cantonese	C	617.750.0539
Chiang, Gar	Cantonese	C	617.901.9595
Yee, Anna	Cantonese	C	781.861.1440
Medina, Maria	Cape Verdean	C	401.527.9420
Monteiro, Artemisa	Cape Verdean	C	617.335.9060
Pereira, Aldina	Cape Verdean	S	401.339.7412
Bethune, Eva	French	C	309.256.0020
Bezri, Felice	French	S	617.973.5077
Dimanche, Nadege	French	S	617.818.2026
Tetradze, Alexander	Georgian	C	617.966.0136
Dimanche, Nadege	Haitian Creole	C	617.818.2026
Obas, Jean Robert	Haitian Creole	C	781.244.7822
Paul, Paulette*	Haitian Creole	C	617.407.2638
Sarin, Rani	Hindi	C	617.817.3273
Okafor, Cecilia	Ibo	S	978.328.8985
Alibali, Agron	Italian	C	617.230.7192
Bezri, Felice	Italian	C	617.973.5077
Kici, Oliver	Italian	S	617.839.9009
Lubin, Ughetta	Italian	C	781.405.6173
Gray, Elsie	Jamaican Creole English/Patois	S	781.986.4310
Sato, Toshihiko	Japanese	S	774.286.1328
Tan, Keto*	Khmer/Cambodian	C	978.866.5505
Bray, Dimonika Bizi	Lingala	S	617.785.8172
Asiimwe, Maureen	Luganda	S	617.386.9067
Abel, Yingjie	Mandarin	C	978.930.6324
Aldred, Sue Chu	Mandarin	C	617.750.0539
Chiang, Gar	Mandarin	C	617.901.9595
Yee, Anna	Mandarin	C	781.861.1440
Zheng, Da	Mandarin	C	617.566.4329
Zhou, Feng	Mandarin	C	860.614.1428
Kaminski, Sophia	Polish	C	617.875.7187
Malek, Veronika	Polish	C	617.436.6473
DeBarros, Soledade	Portuguese	C	508.904.9625
Dutra, Claudia*	Portuguese	C	617.821.7630
Grassi, Carla	Portuguese	S	617.913.3581
Hall, Alcione	Portuguese	C	617.480.7783
Kelly, Arlene*	Portuguese	C	617.899.6940
Lopes, Ana Helena	Portuguese	C	781.696.8072
Marques, Nadejda	Portuguese	S	617.953.8060
Monteiro, Artemisa	Portuguese	C	617.335.9060
Nickrosz, John	Portuguese	S	617.784.5019
Oliveira, Teresa	Portuguese	C	508.642.7044
Pereira, Aldina	Portuguese	S	401.339.7412
Rosales, Valerie	Portuguese	C	617.413.9224
Santos, Anabela*	Portuguese	C	401.474.5607
Soares-Williams, Adriana	Portuguese	C	978.337.4883

Name	Language(s)	Certified/ Screened	Contact Number
Udell, Shirlei	Portuguese	S	781.652.8195
Waddey, Ralph Cole	Portuguese	C	978.283.6836
Medina, Maria	Portuguese	C	401.527.9420
Sarin, Rani	Punjabi	S	617.817.3273
Geoffrion, Frank	Quechua	S	617.876.3257
Bola-Ferriero, Maria	Romanian	S	603.860.0028
Flanagan, Anahit	Russian	S	617.480.7474
Izurov, Andrei	Russian	C	413.204.0552
Kaminski, Sophia	Russian	S	617.875.7187
Khozak, Ernest	Russian	C	617.504.3953
Koley, Marina	Russian	C	508.344.4365
Malek, Veronika	Russian	C	617.436.6473
Margolin, Felix	Russian	C	413.210.2880
Tetradze, Alexander	Russian	C	617.966.0136
Arguello, Rebeccah	Spanish	C	774.521.7742
Arzeno-McGill, Marisol*	Spanish	C	401.477.4307
Aviles Lopez, Vanessa	Spanish	S	978.882.2163
Ayala, Claudia	Spanish	S	617.412.6914
Bernal, Cristina	Spanish	C	508.916.8993
Bethune, Eva	Spanish	C	309.256.0020
Burgess, Gabriela	Spanish	C	781.580.9169
Bustos Gilhooly, Jeannette	Spanish	C	508.785.1352
Cal Meyer, Pilar	Spanish	C	617.327.4750
Considine, Barbara	Spanish	C	413.320.6380
Cornier-Rivera, Ilia	Spanish	C	413.575.5298
Daniell, Deborah	Spanish	C	508.951.1800
Deferrari, Maria Cecilia	Spanish	C	917.656.0645
Dow, Orietta Cynthia	Spanish	C	617.504.8081
Drachman, Judith*	Spanish	C	978.807.1279
Escartin, Oscar	Spanish	S	781.267.2968
Farias, Maria*	Spanish	C	617.429.6922
Geoffrion, Frank	Spanish	C	617.876.3257
Gomez-Michel, Inge	Spanish	C	401.499.6136
Hall, Sandra	Spanish	C	413.329.3939
Hontoria, Frances	Spanish	C	631.804.9787
Hontoria, James	Spanish	C	631.786.0352
Kleinberg, Jose	Spanish	C	617.901.1888
Lopez, Merce	Spanish	C	617.512.1293
Martin, Jorge*	Spanish	C	617.426.3763
Martin, Samuel*	Spanish	C	413.364.4500
Martinez, Mary*	Spanish	C	978.424.6693
McDonald, Enrique*	Spanish	C	mcdonal3@gmail.com
Miranda-Naon, Alejandra	Spanish	C	617.953.0210
Nickrosz, John	Spanish	S	617.784.5019
Niconchuk, Marta	Spanish	C	978.766.6458
Noguera, Beatriz	Spanish	C	617.257.8816
O'Laughlin, Michael	Spanish	C	978.371.1278
Pawloski, Alicia	Spanish	C	617.694.5687
Perez-Brennan, Tanya	Spanish	S	617.283.6216
Pintado-Espiet, Maribel*	Spanish	C	617.458.2897
Prato, Gerda	Spanish	C	978.387.6057
Rodriguez, Rafael	Spanish	C	617.803.3425
Salt, Christopher*	Spanish	C	508.863.6076

Name	Language(s)	Certified/ Screened	Contact Number
Schaff, Gema	Spanish	C	617.256.7891
Schnneider, Graciela*	Spanish	C	508.361.3524
Schoen, Richard	Spanish	C	917.859.5579
Smith, Larry*	Spanish	C	508.963.3747
Torres, Sylvia*	Spanish	C	413.530.2770
Valencia, Maria	Spanish	C	617.331.0164
Vazquez, Madeline	Spanish	C	413.883.4330
West, Tania	Spanish	C	781.521.5287
Font, Joaquin	Spanish (written translation only)	C	617.820.6332
Bray, Dimonika Bizi	Swahili	S	617.785.8172
Surin, Darunee	Thai	S	617.254.0459
Dawa, Tenzin	Tibetan	S	617.623.9590
Yee, Anna	Toisonese	S	781.861.1440
Dincer, Ali	Turkish	C	617.484.5110
Margolin, Felix	Ukranian	C	413.210.2880
Bloom, Kim-Lan	Vietnamese	C	508.460.1103
Dao, Huan	Vietnamese	S	617.851.1051
Huynh, Mai Phuong	Vietnamese	S	617.447.8063
Luu, My Hanh	Vietnamese	C	617.281.6073
Pham, Ha-Uyen*	Vietnamese	C	617.519.0855
Tran, Anh Tu	Vietnamese	C	781.267.0766
Shobowale, Abiodun	Yoruba	S	617.271.5741

* Trial Court Staff Interpreter